

ГАЗЕТА



The Official
Newspaper of the
RPSS Program at
the College of Wil-
liam and Mary.

Выпуск 24, Октябрь 2011-ого г.

Gazeta Interviews Russian House Tutor Victoria Kim

Conducted by James O'Leary

Gazeta (G): Where are you originally from, and where have you lived before coming to the United States?

Victoria (V): I was born in St. Petersburg, Russia, and lived there most of my life. I worked in Hungary for one year teaching Russian to university students.

(G): Which university did you attend, and what did you study?

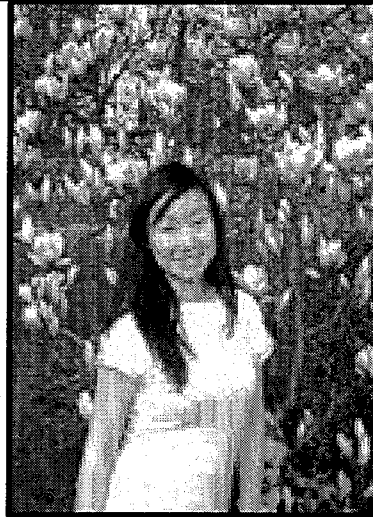
(V): I went to St. Petersburg State University and studied Russian Language and Literature as an undergraduate and Russian as a Foreign Language for my Masters.

(G): What got you interested in applying for a Russian House tutor position at William and Mary?

(V): After teaching for a year in Hungary, I had to decide whether or not to stay in Hungary or go back to Russia. I was not sure what to do next, but I knew I wanted to work more with foreign students abroad. My thesis advisor called me one day and told me about this opportunity to be a Russian House tutor at William and Mary. I applied and eventually accepted my offer.

(G): What has surprised you so far about the United States?

(V): The biggest surprise was how many different types of people live in the United States. I knew how diverse the United States was before coming here, but it is



Above: New Russian House tutor
Victoria Kim

Photo courtesy of Victoria Kim

different seeing it in person. I also did not expect that in Williamsburg I would experience an earthquake, forest fire, and hurricane!

(G): What activities do you have planned for the Russian House this year?

(V): I'm planning a campus-wide language house treasure hunt and an activity on traditional Russian weddings. I also was thinking of doing activities showcasing the foods of different nationalities within Russia, for example Kazakh food or Uzbek food.

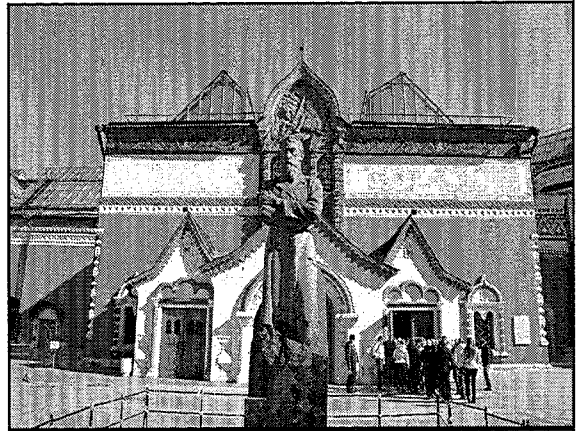
Третьяков, Самый Смелый МК Gavin

1. classify
2. Able to exhibit
3. express
4. especially
5. nature
6. created
7. depicted
8. rebel
9. arranged
10. imagery
11. Painters of 19th century realist school
12. exhibition
13. contains
14. Backs these intentions

Когда я была в Петербурге прошлым летом, я поехала на выставку Левитана в Русский Музей. Я тотчас **посчитала**(1), что Левитан один из моих самых любимых художников. Он **сумел показать**(2) красоту России, **выразить**(3) тему русской души. Честно говоря, я часто хожу по музеям, и долго смотрю на картины, **особенно**(4) на картины **природы**(5). Поэтому я узнала что-то очень интересное о Левитане. Конечно он очень талантливый художник, который **создал**(6) много красивых картин. Большинство его картин **изображали**(7) природу России. Однако, он также был **повстанец**(8). В то время, когда он писал эти картины, классицизм был главный метод в искусстве. Левитан был один из первых людей, которые **переделали**(9) старую систему. Эта группа называется Передвижники. Они начинали создавать **образы**(10) настоящей русской жизни, о реалистическом русском обществе и о русской природе. Другие **передвижники**(11) были Репин, Васнецов и Перов.

Мне очень понравилась **выставка**(12) и также очень понравились картины передвижников, но я только смогла посмотреть их благодаря тому, что появился человек, которого зовут Павел Третьяков. Он очень известный русский персонаж, потому что он собирал картины Передвижников. Я надеюсь, что

это имя известно всем читателям. Третьяковская Галерея находится в Москве и называется так в честь этого героя. Эта галерея **содержит**(13) самое большое количество картин художников передвижников в мире. Если бы он не купил эти картины, возможно мы никогда бы не узнали о Передвижниках. Они создали образ русской свободы, и Третьяков **поддерживал эту цель**(14). Когда я приехала в Москву, я ничего не знала о Передвижниках, о Третьякове. Я надеюсь вернуться в Москву, чтобы только увидеть еще один раз галерею самых смелых художников.



Above: The State Tretyakov Gallery in Moscow

Лев Толстой Ania Onoprienko

1. manor
2. peace
3. studied
4. Took off
5. After
6. share
7. Brilliant works

Великий русский писатель, гениальный мыслитель и философ, Его величество граф Лев Николаевич Толстой родился 9 сентября 1828 года во всем известной **усадьбе**(1) Ясная Поляна. Его детство и отрочество были наполнены радостью и **покоем**(2). Но вскоре умерла мать писателя, а затем и отец. И маленький Лев с другими тремя братьями и сестрой отправился жить в Казань к сестре умершего отца. В Казани Лев Толстой поступает в университет, но **проучившись**(3) там всего два года, решает всё бросить и вернуться в свое родовое гнездо Ясная Поляна. Затем он

отправляется(4) в Москву, где в конце 1850 г. начинается его писательская деятельность. 1862 год ознаменовался женитьбой Толстого на Софье Андреевне Берс. **Позже**(5) им будут написаны бессмертные произведения "Анна Каренина", "Война и мир", "Воскресение" и другие.

Но в своей работе, я хотела бы **поделиться**(6) своими мыслями и чувствами о Толстом не столько как об авторе его **гениальных произведений**(7), этот факт известен всем, но как о человеке высочайшей духовности и морали! Человеке,

чей образ жизни должен быть примером для будущих поколений (8). Прошло почти 190 лет со дня Его рождения, многое изменилось. Но мечтам Великого Толстого, увы, не суждено (9) было сбыться. Миром попрежнему правят жестокость (10), бездушие и несправедливость. А современные технологии ещё более усугубляют (11) безнравственность сегодняшнего дня.

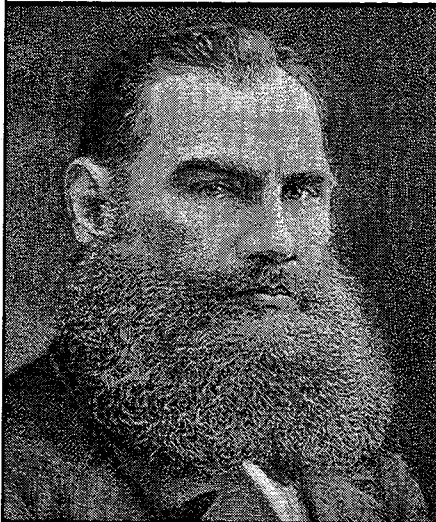
Духовный кризис пережитый Толстым в 1870-80 годах завершился (12) переломом в его мировоззрении. В "Исповеди" писатель делится своими чувствами и взглядами на правящий класс (13) и бедный трудовой народ тогдашней московской империи. Толстой-гражданин мечется в поисках правды и гармонии, но постоянно наталкивается (14) на стену непонимания и безразличия. Доброе, великодушное сердце писателя готово обогреть (15) всех страждущих. В пятидесятилетнем возрасте непрерывный поиск (16) истины приводит его к идее вегетарианства. Именно в этом возрасте (17) Толстой находится в поиске духовного смысла жизни. А случайно увиденная им сцена убийства (18) животного глубоко потрясает (19) писателя своей жестокостью. В молодом сильном теле живого существа ещё билась жажда жизни, а из залитых кровью огромных глаз катились (20) крупные слёзы. Толстой не мог простить себе, что не помешал убийству.

Для него (21), человека воспитанного в традициях русского православия, главная христианская заповедь - "не убий" приобрела новый смысл. Животное рождается тем же образом, что и человек, смотрит на мир теми же глазами, с той только разницей, что человек развивается умственно (22) дальше, а многие животные так и остаются на уровне трёхлетнего человеческого ребёнка. Насилие (23), считает великий Толстой, будет существовать (24) в человеческом обществе до тех пор, пока не прекратится (25) насилие над животными. Эту идею он выдвигает в статье "Первая ступень" напечатанную в 1892 году. В его дневнике появляется запись о намерении написать книгу «Жраньё» (26). Как человечество может развиваться (27) нравственно и духовно совершенствоваться, облизываясь кровью другого?! Если бы люди не были так агрессивны, считает великий Толстой, и не уничтожали то, что даёт им жизнь, в мире воцарилась (28) бы полная гармония.

"Закон рос в саду братства, дабы просвещать сердце Человека...всей сокровенной истиной и тайнами духовного познания".

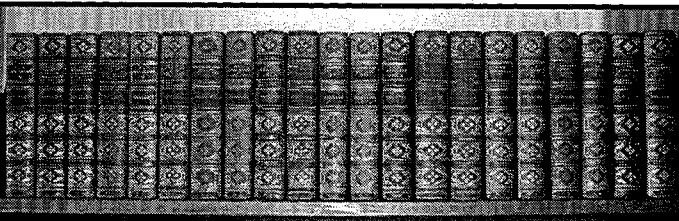
(Книга песнопения, из рукописей Мёртвого моря)

8. For future generations
9. destined
10. Ruled by cruelty
11. exacerbate
12. ended
13. Ruling class
14. encounters
15. warm
16. Continuous search
17. age
18. murder
19. shakes
20. rolled
21. For him
22. mentally
23. violence
24. To exist
25. To stop
26. Voraciousness
27. develop
28. reign



Left: Count Leo Tolstoy

Below: A collection of Tolstoy's complete works



Gazeta Interviews New Russian and Post-Soviet Studies Faculty Member, John Lyles

Conducted by Emily Pehrsson

Gazeta (G): What have been your general perceptions of William and Mary since you started teaching here?

John Lyles (L): I really like it here! My first impression was that everyone is really nice – students, faculty, everyone I've met. I really enjoy the fact that students seem to want to get to know me and interact with me outside of class, even if it's just walking back from class together and chatting.

(G): What originally sparked your interest in the study of Russian language and culture?

(L): I fell in love with the literature when I was an undergraduate. I didn't like languages when I entered college, and wanted to avoid studying them as much as possible. For French, Spanish, and German, the requirement was three semesters; for Russian, it was only two. Along with the Russian class, though, I had to take a literature course, where I read *Diary of a Madman*, *Notes from the Underground*, and *A Hero of Our Time*. Those three works in particular made me fall in love.

G): How many times have you been to Russia, and what were your favorite places/things there?

(L): I've been to Russia five times. The first was to St. Petersburg for the summer to study. The second time I lived in Petersburg for a year. I obviously love Petersburg, and for a long time I was a Petersburg person. Then I spent the last two trips in Moscow. I was in Moscow for two weeks over the New Year, and I spent the last summer in Moscow for six weeks, so I think I've converted now [to loving Moscow]. Petersburg will always feel like home, but Moscow is a more cosmopolitan, bigger city with more to do.

(G): What is your favorite way to practice Russian?

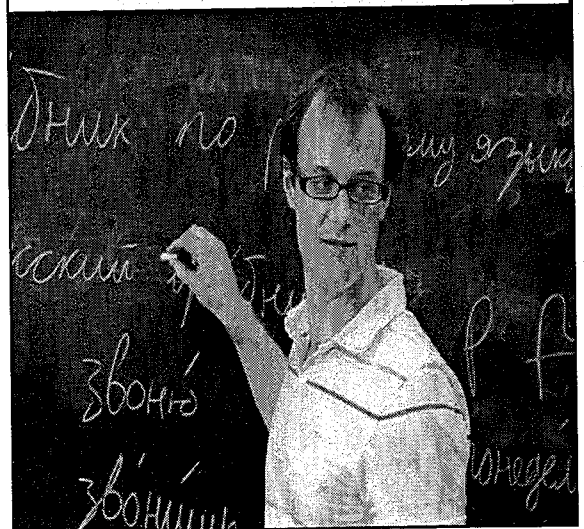
(L): I have podcasts of the news that I download – BBC and a more popular podcast in Russia, called the Big Podcast. It's interesting, because you get a lot of everyday language. I watch Russian TV also, particularly *Давай Поженимся*, which is a dating show. Those are the more fun ways. The other ways, which I tell my students, are to make flashcards. I read in Russian, so if I ever come across a word or phrase I don't know, I'll write it down and make a flashcard. It's kind of boring, but it works.

(G): What kind of research are you currently pursuing?

(L): I just finished an article on *Poor Folk* (*Бедные Люди*), Dostoevsky's first novel. I was interested in the relationship between the two main characters, Makar Devushkin and Varvara Dobroselova. I established just what their relationship is, and how that influences our interpretation of the text and style. I also examined what Dostoevsky was doing that was new at that time with this particular work.

Above: John Lyles, new member of the Russian and Post Soviet Studies faculty, teaching class

Photo courtesy of John Lyles



Пушкинская-10 и Общественный Туалет: Интервью у Александра Баширова Моника Бернотас

Один из самых эксцентричных режиссеров и актеров в России сегодня – Александр Баширов. Не все знают кто он, но все узнают его в фильмах «**Питер fm**»(1) и «**Жмурки**»(2), в которых он играл роль дома менеджера и человека, **привязанного**(3) к стулу, **соответственно**(4). Но, конечно, у него есть **достижения к славе**(5). Когда я летом была в Санкт Петербурге, у меня была возможность взять у него интервью, и я рада, что у меня получилось с ним встретиться.

Александр Баширов родился в 1955 г в маленьком городе далеко от центра, который называется Сог. Он переехал в Ленинград в 1972 г. где он учился в Тюменском Университете, и потом служил в армии. **После того, как**(6) он вернулся из армии, он поступил в ВГИК, где изучал кинорежиссуры и закончил в 1989 г. Потом женился на Американской женщине и жил временно в Нью-Йорке. Как актер его самый известный фильм – «**Игла**»(7) (1988) и как режиссер – «**Железная Пята Олигархии**»(8) (1997).

У Александра Баширова есть свой офис в Арт-Центре Пушкинская-10. В этом арт-центре работают и живут несколько известных художников нонконформистов со времен Советского Союза. Из этого офиса Баширов **управляет**(9) свою компанией

фильмов - Дебоширилъм, и организует годовой кинофестиваль, с тем же именем. Мы встретились там и разговаривали об арт-центре, о фильмах, и о жизни вообще.

Мое исследование о арт центре Пушкинская-10 рассматривает историю и цель арт-центра с момента открытия в 1989 г. как сейчас так и в будущем. Но, как оказалось, когда я спросила его о будущем арт-центра, я увидела, что он не оптимист. Несмотря на то, что у него там есть офис, для него это не так важно. Особенно потому, что он ненавидит художников. Например, он сказал мне о телевизоре, который он поставил в общественном туалете. Он думает, что туалет это прекрасное место для кино. К сожалению, кто-то украл телевизор, и поэтому, он сейчас не может доверять людям, которые живут в арт-центре.

Не смотря на то(10), что он пессимист, я была очень рада с ним поговорить. Он дал мне интересный совет о моем фильме-проекте и я много смеялась. С того дня, **я с удовольствием**(11) смотрю русские фильмы, надеясь, что он играет в них.

1. Peter FM
2. Dead Man's Bluff
3. tied
4. respectively
5. achievements
6. after
7. Needle
8. The Iron Heel of Oligarchy
9. controls
10. Although
11. With pleasure

Моя Бабушка, Галя Kate Zhukova

Многие думают, что самые интересные люди в их жизни- это президенты, атлеты или бизнесмены, но для меня самый интересный человек в моей жизни - это моя бабушка Галя. Моей бабушке уже 90 лет и она самая **жизнерадостная**(1) и умная женщина в нашей семье. Она родилась в очень **бедной**(2) семье и смогла стать отличным врачом. Она не только **лечила солдат**(3) на войне, но и) пациентов по всей Москве. Она меня много чему научила. Не только о **разных частях тела**(4), но и просто о жизни. Например, она мне рассказала как быть всегда радостной, активной и как

хорошо учиться в школе. Она мне всегда говорила о любви и как важно выйти замуж за человека своей мечты. Она сама выходила замуж три раза и всегда думала, что любовь самая важная вещь в жизни любой девушки. Для меня не важно, если моя бабушка не была известной, мне только важно то, что она меня многому научила. Я очень **благодарна** (5) ей за то, что она смогла найти время так долго со мной разговаривать и меня слушать.

1. cheerful
2. poor
3. Treated soldiers
4. Various parts of the body
5. grateful

Россия на Отпуске(1)

Caroline Kaine

1. vacation
2. noticed
3. crazily
4. mark
5. To celebrate
6. Uninterrupted holidays
7. International Woman's Day
8. Preferring
9. free
10. Both schedules without a difference
11. exists
12. meaning
13. Brutal, frozen, endless winter
14. rejoice
15. Trying on
16. convenient
17. Getting hot
18. finally
19. Daily inconveniences created
20. To escape
21. preserve

Когда я была в России в прошлом семестре, изучая русский язык, я **заметила(2)**, что граждане России **безумно(3)** любят праздники и отпуска. Честно, я была удивлена, что государство каждый год решает, когда **отмечать(4)** праздники, которые находятся во вторник, в среду или в четверг, чтобы **веселиться(5) непрерываемые нерабочие дни(6)**.

Например, в этом году восьмое марта, или **Международный Женский День(7)**, приходится на вторник, значит у граждан России будут целые выходные и вторник, чтобы отмечать праздник, с рабочим днем между ними. **Предпочитая(8)** долгие выходные, государство России решило сделать субботу рабочим днем, а понедельник **нерабочим(9)** днем. Мне кажется, что **оба расписания без разницы(10)**, но русские сказали, что большая разница **существует(11)**, и я бы заметила **смысл(12)** этого изменения после праздника. Честно говоря, я тогда не поняла, почему с таким вниманием русские планировали свои праздники. Но теперь, после того как, я пережила **жестокую, замерзшую, бесконечную зиму(13)**, я прекрасно понимаю.

В Вильямсбурге у нас два, может быть три снежных дня в год. Поэтому мы все так **радуемся(14)**, когда идет снег, потому что у нас так редко бывает снег и мы обычно получаем нерабочие дни

благодаря снегу. В России привыкли к снегу; правда у них в некоторых местах пять, шесть или семь месяцев идет снег, и никогда из-за погоды они не получают нерабочие дни. Общественный транспорт и метро всегда работают, даже в **примерзкой(15)** погоде. Более того у большинства жителей городов нет машин, и они должны каждый день ехать на общественном транспорте. В принципе ездить на метро, в автобусе **удобно(16)** и легко в каждом сезоне. Но в реальности, ждя транспорт зимой в минус 30 по Цельсию, дрожа от холода, не очень весело. Более того, когда вы наконец в теплой станции

Right: Scene of Russian Winter

Photo courtesy of Caroline Kaine



метро, так много людей стоят и быстро идут, что **становится жарко(17)**. **В конце концов(18)** эти **ежедневные неудобства создают(19)** сердечную признательность праздникам, особенно непрерываемым праздникам. Каждая возможность, чтобы **избежать(20)** трудностей жизни, близка к сердцу русских, и поэтому они так серьезно **сохраняют(21)** свои праздники и отпуска.

Летом в Питере

Меган Донеки

1. The Amazing Adventures of Italians in Russia
2. Crime and Punishment
3. Research project
4. Conducting

Этим летом шесть недель по программе Вильям и Мэри я училась в Санкт-Петербургском государственном университете. Группа студентов включая меня там занимались русским языком, русской литературой и кино. Мы смотрели некоторые русские фильмы, например как **«Удивительные приключения итальянцев в России(1)»**. Также мы читали роман Достоевского **«Преступление и наказание(2)»**. В

Петербурге мы работали над **исследовательскими проектами(3)**. Мой проект был о туризме на Невском проспекте. Для этого проекта мы писали статьи, проводили интервью и снимали фильмы. Я взяла интервью у менеджера Дома Книги (известный книжный магазин на Невском), главного архитектора Санкт-Петербурга, директора туристической компании МИР, и у туристов на улице. Проведения(4) интервью было самым

Continued on p. 7

напряженной(5) частью проекта. Однако, будучи вынужденны говорить с людьми на русском языке, мы значительно улучшили свои разговорные навыки. Моя любимая часть поездки это когда я обнималась с хорошеньким **медвежонком**(6). Он был такой симпатичный!

Жизнь в семье **определенно**(7) наделила меня настоящим русским опытом. Я узнала новые слова, такие как «**попробовать**»(8) и «**кушать**»(9). Я также попробывала традиционные русские блюда, например, блины и борщ.

Блины с сыром были мои любимые, но блины с яблочной начинкой также вкусно! Интересно, что в России есть много суши-ресторанов, поэтому мои друзья и я ели много суши.

Я узнала много нового о русской культуре за мое время в Санкт-Петербурге, и мои знания языка стали намного лучше. Это было замечательно **побывать**(10) в таких известных местах, например, как Эрмитаж, Храм Спаса-на-Крови, Красной площади и Кремля. Обучение за границей это отличный опыт!

1. straining
2. Bear cub
3. definitely
4. To try
5. To eat
6. To visit .

Памятные Проекты – Санкт-Петербург Лето—2011

Кэйтлин Окли

Прошлым летом я училась в Санкт-Петербургском Государственном Университете. Наша программа начинается в июне и заканчивается в июле. Иначе говоря, эта программа продолжается шесть недель. Мы, студенты, жили в русском доме. Хотя студенты учились в СПбГУ, мы также исследовали проекты. Этим летом программа была очень интересная, потому что студенты опрашивали(1) россиян о их "памятных" проектах.

Я изучала памятник Михаила Шемякина, Петра Великого, который находится в Петропавловской крепости. Это памятник также называют "Петр IV", потому что это уже четвертая статуя в Петербурге имени Петра Великого. Мой партнер для этого проекта была Моника Бернотас. Моника исследовала галерею неконформистского искусства, которая называется "Пушкинская-10." Мы помогли нашим партнерам своими исследованиями.

Еще одна интересная вещь о наших проектах. Студенты Санкт-Петербургского государственного университета помогли нам с нашими проектами. Наши "fixer", "Анастасия", помогла нам писать вопросы чтобы взять интервью. Кроме того(2), она пошла на интервью с нами. Это было замечательно, работать с настоящей русской студенткой! Мы также пошли с Анастасией по местам Санкт-

Петербурга. Она помогла нам говорить на русском языке, и мы помогли ей говорить на английском языке.

Еще одна интересная вещь в наших проектах это то, что мы научились снимать интервью. Например, когда я спросила у кого-то вопросы на интервью, Моника снимала его. Мы снимали много интересного для наших проектов. Эта программа была очень познавательная(3), потому что мы узнали русский язык, мы жили с Русской семьей, мы взяли интервью у русских, мы также узнали, как снимать фильм, и мы также стали русскими студентами. Наше время обучения(4) в Санкт-Петербурге прошло замечательно. Безусловно(5), мы многому научились в Санкт-Петербурге!

1. asked
2. In addition
3. Cognitive
4. Studying
5. certainly

Below: The author and friends in St. Petersburg
Photo courtesy of Кэйтлин Окли



Announcements

STUDENT DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

(Documentary films made by our students in St. Petersburg)

November 29, 5 pm., Washington 201

SPRING 2012 RUSSIAN STUDIES COURSE OFFERINGS:

Russian 390 /LcSt 351: Russian Literature Since the Death of Stalin (Taught in English). A study of selected Soviet and post-Soviet Russian writers from the time of "The Thaw" to the present day, with emphasis on the ideological uses (and abuses) of literature in modern Russia. Lecture and discussion. Students with advanced language skills, with the consent of instructor, may take a 4th credit for reading and discussions (one additional hour per week) in the original language.

Russian 380 /Film 351: Russian Cinema: "The Most Important Art" (Taught in English) An historical survey of Russian Cinema from the Silent Era to the present, including animated, documentary and feature films. Representative films by Kuleshov, Vertov, Eisenstein, Tarkovsky and others. (Taught in English, no knowledge of Russian required.)

Russian 308/LcSt 351: Encountering the Other in Russian Literature and Film (Taught in English) This course will look at the way Russian literature and film participate in the creation of identity, both Russian and otherwise. Through close readings of a variety of texts from both the 19th and 20th centuries, as well as a discussion of several films, we will address questions of ethnicity, gender, sexuality, status, and more. Who is the Other? What form does the Other take? How is the Other defined and who makes these determinations and why? Lecture and discussion.

RUSN 250: Russian Myths and Legends will be offered in Spring 2012. This course satisfies GER 5 and GER 4 A and is intended for freshmen and sophomores. If you are a junior or a senior RPSS major, or a Russian Language & Literature minor and would like to take this course, contact Bella Ginzursky-Blum.

RUSN 393-02: Study Abroad in St. Petersburg. If you are planning to participate in the Summer 2012 Study Abroad in St. Petersburg program, you must register for this 1-credit preparatory course!

UPCOMING GUEST LECTURES:

W&M Alum, Edward Geist, will share his research experiences and his visits to the Chernobyl nuclear disaster zone in the talk titled "The Living Chernobyl: The Exclusion Zone 25 Years Later" Friday, October 21, 3:00 pm in Washington 302

Film Scholar and Senior Researcher at the Institute of Cinema Art in Moscow, Sergei Kapterev, will give a talk on Soviet Sci-Fi films. Tuesday, November 15, 5:00 pm in Washington 201

INFORMATION SESSIONS:

2012 Summer Program in St. Petersburg information session will take place on Thursday, October 27 from 5-6 pm in Washington 315. Contact Bella Ginzursky-Blum (bbginz@wm.edu) with questions about the program.

Russian and Post-Soviet Studies information session will take place on Tuesday, October 18, 3:30 pm in Washington 315 Come meet the RPSS faculty, the Russian House Tutor, and the students, and learn about the major, the 2012 St. Petersburg summer program, and the various extra-curricular and funding opportunities.

Sleepless in the Russian House

By Russian House RA

Vica Trofimova

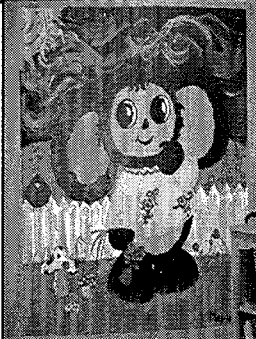
Russian House is up and going 24 hours a day, 7 days a week. People are constantly watching movies, studying, or talking with each other in every corner of the house (and some even climb the walls!). The most frequent all-nighters are those who have developed a taste for tea or coffee. One night, one of the residents drank 12 cups of tea in 5 hours, which opened his Russian soul and moved him to speak only Russian with the tutor of the house, Victoria Kim.

Russian house residents de-stress by cooking at Midnight, or playing chess and card games. They take care of the community by washing dirty dishes and sharing pizza leftovers. Since each resident has a unique personality, they receive nicknames such as Garfield, Oduvanchik, and Kirkorov. Stop by sometime, and maybe you'll even earn a nickname of your own!



Above: «Ёжика в тумане»,
N.Y.Bakay '12

Right: Чебурашка
(Марго '06)



Дома даже стены помогают...

By Russian House RA

Victoria Kim

Что делать, если нет возможности постоянно (1) говорить по-русски, но очень хочется? Пока студент решает, когда поехать в Санкт-Петербург на Летнюю программу, у него есть шанс пожить в Русском доме, где можно общаться с носителем русского языка и где даже стены помогают знакомиться с русской культурой: сцена из «Руслана и

Right:

«Руслан и Людмила»,
Даня, '07



Людмилы», «Ёжик в тумане», «Чебурашка». А что больше всего нравится студентам?

Об этой настенной картине обычно отзываются уважительно. Ещё бы! Это же Пушкин!!! Знают и любят «Ёжика в тумане». Когда год назад Ю.Норштейн был в Нью-Йорке, его лекцию посетило (2) несколько наших студентов.

Популярный в России Чебурашка а обожаем и жителями Русского дома. «Чебурашка! Здравствуй!» - такие приветствия (3) слышались (4) в день заезда (5).

Пожалуй, жизнь в Русском доме – отличный опыт: культурный и лингвистический. А там и Петербург не за горами!

1. constantly
2. visited
3. welcome
4. heard
5. visit

Staff

P.J. Prather– Head Editor
 Emily Pehrson– Assistant English Editor
 Vica Trofimova– Russian Language Editor, Special Russian House Correspondent
 Victoria Kim– Special Russian House Correspondent
 Robin Parrish– Cartoonist
 James O’Leary– Staff Writer

Gazeta, the only Russian-language newspaper at William & Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture. *Gazeta’s* goal is to enhance students’ understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian, and to provide insight into modern Russian culture and cultural history. *Gazeta* is published monthly with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.

Газета ищет талантливых писателей!

Желательно чтобы студенты владеющие русским языком писали статьи по-русски и чтобы все остальные писали по-английски. Писатели могут обсуждать любую тему связанную с русской культурой. Будут вопросы? Свяжитесь по e-mail с ПЖ Пратером (pjprather@email.wm.edu).

Interested in writing for *Gazeta*? Contact P.J. Prather (pjprather@email.wm.edu).

Comic Robin Parrish

Родион Романович Раскольников, Вас признали виновным в убийстве первой степени...



Федора Карамазова...

Ах...



...Анны Каренины, Ивана Ильича, Бориса Годунова, чайки, Принца Гамлета из Дании, Альбуса Дамблдора...



Подождите...

Робин Пэрриш

Rodion Romanovich Raskolnikov, you are hereby found guilty of the first-degree murder...



...of Mr. Fyodor Karamazov...

Ум...



Mrs. Anna Karenina, Mr. Ivan Ilych, Mr. Boris Godunov, the seagull, Prince Hamlet of Denmark, Mr. Albus Dumbledore...



Just a minute...

Robin Parrish